

porate training, contributing to personal development of employees, improvement of their professional skills are described in the article.

**Keywords:** competitiveness of the organization, corporate training, intellectual capital, factors of learning motivation.

Original article submitted 03.02.2013.

Revision submitted 15.03.2013.

---

*Valentin P. Sykhinin*, doctor of pedagogics, professor, Vice-principal of Syzran Department of Samara State Technical University.

*Margarita V. Gorshenina*, candidate of pedagogics, associate professor, Head of Department of Pedagogics and Management of Social Systems.

УДК 378.14

## ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК И ВИДЕОТЕКСТ

*И.Ю. Суханова*<sup>1</sup>, *Т.А. Филоненко*<sup>2</sup>

Самарский государственный технический университет  
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

<sup>1</sup>Е-mail: irina\_pt2000@mail.ru

<sup>2</sup>Е-mail: taf76@yandex.ru

*Данная статья посвящена проблеме создания электронного учебника по английскому языку для студентов неязыковых вузов. Большую роль играет дидактическое использование аутентичных художественных и мультипликационных фильмов. Самоочевидна необходимость разработки учебных пособий с опорой на богатый лингвокультурологический материал фильмов. Публикация затрагивает практический аспект.*

**Ключевые слова:** электронный учебник, межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация.

В настоящее время усиливается тенденция по разработке и распространению электронных учебников, которые имеют ряд преимуществ по сравнению с традиционными учебниками: например, возможность автоматической самопроверки и контроля знаний, различные формы представления информации (текст, графика, анимация, видео-, аудиоинформация и т.д.), что повышает наглядность. Благодаря гипертекстовой структуре упрощаются способы навигации и поиска информации. Сетевые технологии позволяют организовать интерактивную связь между преподавателем и студентом.

Определение электронного учебника приводится в приложении 2 к приказу № 1646 Минобразования России от 19 июня 1998 г.: «Электронный учебник – основное электронное учебное издание, созданное на высоком научном и методическом уровне, полностью соответствующее составляющей дисциплины Государственного образовательного стандарта специальностей и направлений, определяемое дидактическими единицами стандарта и программой». Электронные учебные

---

<sup>1</sup> *Ирина Юрьевна Суханова*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

*Татьяна Александровна Филоненко*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

издания можно разделить на электронные учебники, электронные учебные пособия, электронные практикумы и т.д. в зависимости от содержательного наполнения, объема учебных материалов. Электронный учебник может быть представлен в двух видах: закрытый электронный учебник и интернет-учебник. Закрытый электронный учебник обычно распространяется на компакт-дисках и является конечным неизменяемым продуктом. Он может использоваться на отдельных компьютерах или в локальных сетях. Интернет-учебник размещается, как правило, на одном из серверов сети Интернет, имеет структуру, позволяющую легко модифицировать разделы учебника [6].

Краткий экскурс в историю создания интегративных систем хранения и отображения информации показывает, с какой быстротой элементы мультимедиа и, более специфично, гипермедиа проникли в учебный процесс. Начало этого связывают с появлением в 1972 г. видеоигры Pong. Именно популярность видеоигр в 70-е гг. XX вв. привела к созданию первых игровых машин Atari и Nintendo, которые вскоре были вытеснены персональными компьютерами марки Apple в 1978 г. и IBM PC с операционной системой Microsoft DOS в 1981 г. Этот компьютер и стал предшественником интерактивного мультимедийного компьютера. Более мощный процессор Intel 386 обеспечил в дальнейшем выполнение требований по созданию виртуальной реальности и анимации явлений.

Операционная оболочка Windows гарантировала легкость взаимодействия пользователя с DOS. Первая электронная энциклопедия компании Grolier Inc. появилась на диске в 1986 г., а первый мультимедийный компьютер Commodore Amiga символизировал новую эру графики и звука, его создание стало поворотным событием в истории мультимедиа. Конец 80-х гг. XX в. был ознаменован отлаженностью технологии CD-ROM и появлением возможностей цифровой записи звучания музыкальных инструментов через звуковую карту. Начало 90-х гг. XX в. характеризуется широким использованием мультимедиа в различных отраслях знаний.

Буквально «взрыв» мультимедиа в гуманитарной сфере был отмечен в связи с развитием «всемирной паутины» WWW (или просто Web) в начале 1990-х гг. Появление стандартов сжатия звука, цифровых цветных и черно-белых фотографий, а также цифровой видеозаписи – MPEG, позволило преодолеть ряд ограничений, связанных с частотным диапазоном сигналов и скоростью движения картинки. Это послужило импульсом для создания форм электронного общения. С помощью программ Mosaic Web Browser (1993 г.) и Netscape (1995 г.) стал возможен обмен мультимедиа среди пользователей Интернет. Наконец, появление и широкое распространение мощных высокопроизводительных компьютеров с современным многофункциональным программным обеспечением позволило сделать WWW электронным соединением тех пользователей, которые готовы к взаимодействию со всем миром.

В 1980-е гг. стали использовать гипертекстовые системы обучения, в которых любые элементы текстовой информации с помощью перекрестных ссылок оказываются динамически связанными в такой последовательности, что дисплейный текст становится нелинейным по структуре и может прочитываться учащимися в собственном варианте, наиболее им близком по имеющемуся уровню знаний. Следовательно, в интерактивном режиме работы с компьютером структура текста адаптируется к запросам студента [9].

Основной целью нашей работы был поиск оптимальных подходов к созданию интерактивного электронного учебного пособия. Речь шла о том, чтобы показать возможность выполнять подобные работы, используя общедоступные и не

требующие специализированных знаний средства, в формате HTML (англ. сокр. Hyper Text Markup Language – язык гипертекстовой разметки). На этом языке браузеру сообщается, какой именно текст и другие элементы (картинки, таблицы, формы) и каким образом нужно отображать на странице. На языке HTML не программируют, а верстают – особым образом размечают текст для публикации в Интернете. Язык HTML позволяет связывать страницы между собой с помощью ссылок (линков). Ссылкой может являться не только некоторая часть текста, но и картинка или ее часть [12].

Отличие созданного нами электронного учебного пособия от обычного пособия, отпечатанного на бумаге, состоит, во-первых, в возможности практически мгновенно получать сведения из разнообразного справочного аппарата в форме гиперссылок на различные источники в Интернете. Во-вторых, в широких возможностях графического и звукового оформления. Зрительный образ можно рассматривать как некую инструментальную поддержку вербального общения – во многих случаях проще или удобнее показать, чем рассказать. В поиске новых средств выразительности человек создает новые разнообразные формы изобразительности повествования – тексты, «в структурировании которых наряду с вербальными средствами принимают участие средства других семиотических кодов, в том числе иконические средства» (так называемые креолизованные тексты) [1]. Сегодняшний студент ориентирован скорее на видео– и аудиоматериал, нежели на печатное слово. В-третьих, в связи с ограниченностью аудиторных часов основной объем работы выполняется студентами в рамках самостоятельной работы.

В качестве материала для создаваемого учебного пособия был выбран видеотекст. Видеотекст (компьютерная презентация или видеоролик) – это «синтез двух повествовательных тенденций – изобразительной и словесной» [5]. Кинематографические тексты представляют собой комплексное образование, в котором лингвистические и экстралингвистические компоненты взаимозависимы. Сочетание слова, изображения, музыки дает разнообразные возможности активизировать аудирование и говорение, способствует интенсификации учебного процесса.

С учетом вышеизложенного, а также с опорой на опыт зарубежных и отечественных педагогов было разработано электронное учебное пособие к мультфильму «Тачки 2» (*Cars 2*). Мультфильм насыщен как общетехнической, так и узкопрофессиональной лексикой, которую необходимо освоить студентам специальностей 190601 («Автомобили и автомобильное хозяйство»), 190603 («Сервис транспортных и технологических машин и оборудования»), 190702 («Организация и безопасность движения»).

Методика работы с видеофильмом включает три этапа: преддемонстрационный (*Before you watch*), демонстрационный (*While you watch*) и последемонстрационный (*After you watch*). Таким образом, каждый юнит (*Units I-IV*) разделен на три части.

Раздел *Before you watch* содержит лексический комментарий, целью которого является устранение языковых трудностей восприятия кинофильма и трудностей понимания его содержания. Помимо этого вводятся и закрепляются новые слова, анализируются непривычные для обучаемых аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии, формируются социально-психологический фон и содержательные ориентиры для дальнейшего восприятия формы и содержания кинофильма.

### **1. Read the following reference information.**

transmission – *сущ.* 1) передача, перенос 2) передача (*на радио или телевидении*) 3) пересылка 4) тех. а) передача б) коробка передач в) трансмиссия; привод

cavalry – *сущ.* кавалерия, конница

**backup** – *1. сущ.* 1) запас, резерв; дублёр, второй состав 2) = backing поддержка, подстраховка 3) информ.; = backup сору резервная копия (программ, данных) 4) муз. музыкальный фон, фоновая музыка 5) скопление, затор

grid – *сущ.* 1) решётка, сетка 2) сетка координат

pal [pæl] брит. / амер. *сущ.* друг, приятель, сотоварищ, товарищ

**crab** – *гл.* дрейфовать

**2. These words and phrases are connected with cars and racing. Match them with their definitions.**

1 gasket	<b>A</b> a large truck for transporting heavy loads, with a back part which can be raised at one end so that its contents fall out
2 gas-guzzler	<b>B</b> car with the wheels outside the car's main body and, in most cases, one seat, usually built specifically for racing, frequently with a higher degree of <u>technological sophistication</u> than in other forms of motor sport
3 dump truck	<b>C</b> a flat piece of soft material or rubber that is put between two joined metal surfaces to prevent gas, oil or steam from escaping
4 dent	<b>D</b> a liquid obtained from petroleum, used especially as a fuel for cars, aircraft and other vehicles
5 open-wheeled car	<b>E</b> a small hollow mark in the surface of something, caused by pressure or by being hit
6 gasoline	<b>F</b> energy from moving water, wind, the sun and gas from animal waste
7 alternative energy	<b>G</b> a car that uses a lot of fuel
8 GPS	<b>H</b> gas, coal and oil, which were formed underground from plant and animal remains millions of years ago
9 brake	<b>I</b> a device that slows or stops the movement of a vehicle:
10 fossil fuel	<b>J</b> global positioning system: a system that can show the exact position of a person or thing by using signals from satellites (= objects in space that send signals to Earth)

### 3. Complete the sentences below with the words from exercise 2.

1. More emphasis should be placed on developing **alternative energy** sources such as wind, solar energy, and tides.
2. **The gasket** blew and oil leaked out.
3. She ran into my car and put a **dent** in it.
4. Suddenly we heard a screech of **brakes** and saw the car swerve to miss the cyclist.

### 4. Do the crossword.

**\*Across\***

1. a device sent up into space to travel round the Earth, used for collecting information or communicating by radio, television, etc. (Satellite)
3. a small vehicle for travelling on water (boat)
6. a reddish brown substance that forms on the surface of iron and steel as a result of decay caused by reacting with air and water (rust)
7. one of the parts at each corner of a car above the wheels (fender)
8. damage caused to water, air, etc. by harmful substances or waste (pollution)

**\*Down\***

2. a type of path or road, often in the shape of a ring, which has been specially designed and built for sports events, especially racing (track)
4. a thick liquid that comes from under the Earth's surface which is used as a fuel and for making parts of machines move easily
5. the set of necessary tools for a particular purpose (equipment)

9. a complete journey around a race track that is repeated several times during a competition (lap)

Такое задание, как соотнести изображения персонажей с их именами, по силам даже самым слабым студентам.

Match the pictures with the names of the characters.

a. Lightning McQueen	l. Professor Zundapp
b. Crabby	m. Sarge
c. Fillmore	n. Ramone
d. Sheriff	o. Sally
e. Lizzie	p. Mel Dorado
f. Combat Ship	q. Guido
g. Flo	r. Miles Axlerod
h. Mack	s. Finn McMissile
i. Leland Turbo	t. Francesco Bernoulli
j. Mater	u. Luigi
k. Otis	

1.



2.



3.

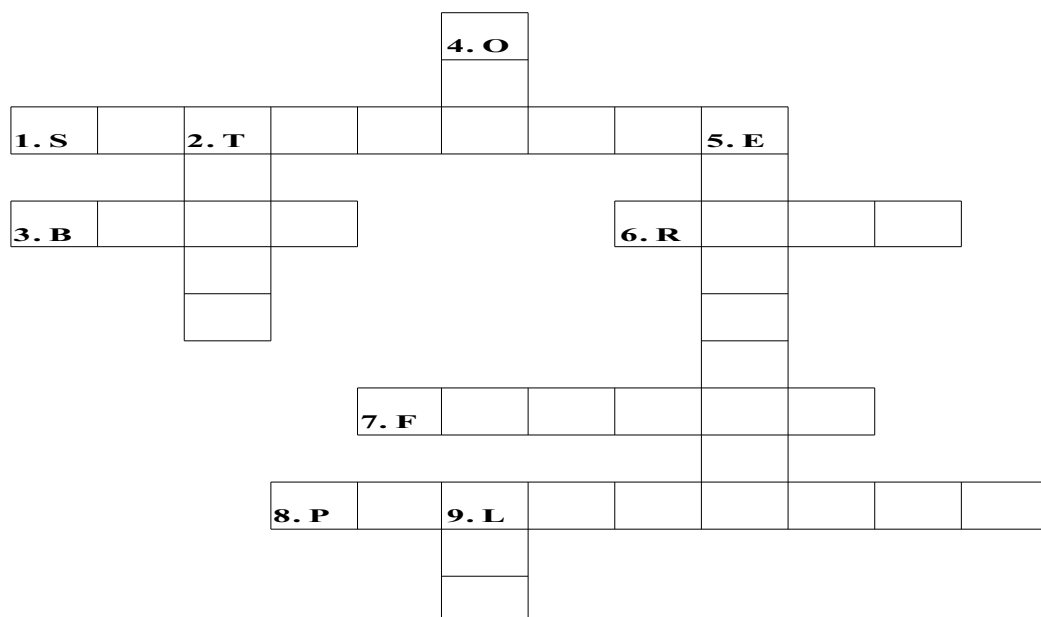


Как вариант в одном из юнитов студентам предлагается задание разгадать анаграммы.

**3. Use the clues and the anagrams to find the words.**

1. a competition in which people run, ride, drive, etc. against each other in order to see who is the fastest ACER \_\_\_\_\_

2. a part of a car that makes the engine cool IORTARDA \_\_\_\_\_



3. area where cars are repaired SPTI \_\_\_\_\_
4. a small building where you put your car EAGGRA \_\_\_\_\_
5. a bar attached to the front and back of a car to protect it in an accident UMBPRE \_\_\_\_\_

6. methods or systems for discovering the cause of a problem  
SSONCITGDIA \_\_\_\_\_

**4. Complete the sentences below with the words from exercise 3.**

1. She won the 100-meter **race** in 11.06 seconds.
2. A racing car rushed to the **pits**.
3. My car engine overheated because the water had leaked out of the **radiator**.
4. The car has a four-cylinder **engine**.
5. The car **bumper** was crashed because of the accident.
6. Did you put the car in the **garage**?
7. Requests for off-site testing and **diagnostics** are frequently ignored or refused without explanation.

Раздел *After you watch* предназначен как для аудиторной, так и для внеаудиторной работы студентов и содержит в том числе грамматические задания.

Fill in the gaps with the right form of the verb *to be* in Present Simple.

1. You \_\_\_\_\_ right.
2. What \_\_\_\_\_ it?
3. It \_\_\_\_\_ time.
4. They \_\_\_\_\_ free, Mater.
5. He \_\_\_\_\_ awesome.
6. Tire pressure \_\_\_\_\_ excellent.
7. What \_\_\_\_\_ I doing here?
8. The project \_\_\_\_\_ still on schedule.
9. You \_\_\_\_\_ meeting the American.
10. \_\_\_\_\_ that all you want?
11. What \_\_\_\_\_ a rendezvous?

Read the text. Fill in the gaps or complete the sentences with the following words.

Reduces, has laid, has, use, have to, be used, are made  
Tyres

The FIA \_\_\_\_\_ down detailed specifications for the F1 tyres. Teams have to follow these rules while using Formula 1 tyres.

**Single Tyre Supplier**

All teams in Formula 1 \_\_\_\_\_ identical Bridgestone rubber. This \_\_\_\_\_ testing and development costs.

**Specifications of Tyres**

Every team \_\_\_\_\_ access to two specifications of dry-weather tyre. The drivers \_\_\_\_\_ use both specifications during the race. During a race weekend, every driver has access to 14 sets of dry weather tires, four sets of wet weather and three sets of extreme weather.

Обучение иностранным языкам в неязыковом вузе сегодня понимается как обучение межкультурной коммуникации, которое немислимо без использования видеоматериалов. Кроме того, каждый юнит заканчивается упражнением на аудирование с использованием англоязычной песни.

Listen to the song and complete part of the lyrics with these words:

storm, to feel, change, betray, life, line, to die, replace, inside, pretend, the wheel.

Chris Cornell – You know my name

If you take a \_\_\_\_\_, do you know what you'll give  
Odds are, you won't like what it is  
When the \_\_\_\_\_ arrives, would you be seen with me  
By the merciless eyes I've deceived  
I've seen angels fall from blinding heights  
But you yourself are nothing so divine  
Just next in \_\_\_\_\_

Разработана концепция создания учебного пособия по дисциплине «Иностранный язык» для студентов неязыковых вузов на базе новых информационных технологий. Возможности новых информационных технологий таковы, что образование с каждым годом становится все более массовым, открытым и непрерывным. Использование компьютеров и сетей связи существенно влияет на развитие педагогических технологий и предъявляет особые требования к организации учебного процесса, квалификации преподавателей и деятельности студентов. Опыт работы показал, что подобное электронное учебное пособие можно создавать, имея только основные навыки пользователя РС, что снимает проблему финансирования на приобретение лицензионных программных продуктов сторонних производителей. Это является основным отличием от зарубежных аналогов, выполненных профессиональными программистами. Таким образом, разработка подобных пособий по силам каждому преподавателю. Электронные пособия, конечно, не в состоянии полностью заменить квалифицированного преподавателя, однако их можно использовать как для самостоятельной, так и для аудиторной работы студентов.

Главная цель системы высшего профессионального образования состоит в обеспечении качественной подготовки специалистов в соответствии с профессиональными задачами, обусловленными потребностями общества и государства. Приоритетным направлением развития образования сегодняшнего дня является создание инновационных обучающих технологий, отвечающих вызовам времени и современного рынка труда.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова Е.Е. Подпись как компонент креолизованного текста // Коммуникативная лингвистика: сб. науч. тр. – М.: МГЛУ, 1997. – С. 31.
2. Баканова М.В., Баканов А.Б. Гипертекстовая технология как средство создания электронных учебников по иностранному языку // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – 2008. – № 12. – С. 127-129.
3. Глебова Е.В., Прохорова Н.А. Принципы построения мультимедийного учебника английского языка // Language in culture and culture language: сборник материалов межд. научно-практ. конференции, 25-26 сентября 2009 г. – М.: РИПО ИГУМО и ИТ, 2009. – С. 24-29.
4. Коблова Д.В., Косарева С.А. Электронный учебник как инновационное средство в образовательном процессе // Актуальные задачи педагогики (II): материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Чита, июнь 2012 г.). – Чита: Молодой ученый, 2012. – С. 146-147.
5. Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: Искусство-СПб, 1998. – 704 с.
6. Минькова Е.Н. Разработка мультимедийного учебно-методического пособия в рамках преподавания курса английского языка «Практикум по культуре речевого общения» // distance.ffl.msu.ru/cdo/conf08/rep/Minkova.doc
7. Можяева Г.В., Тубалова И.В. Как подготовить мультимедиа курс? Методическое пособие для преподавателей. – Томск: ТГУ, 2002. – 40 с.
8. Переверзев А.В. К разработке интерактивного мультимедийного учебника с элементами HYPERMEDIA // Теория языка и межкультурная коммуникация. № 6. – Курск: Изд-во Курского госуниверситета, 2009. – С. 72-75.

9. Попов Н.С., Мильруд Р.П., Чуксина Л.Н. Методика разработки мультимедийных учебных пособий: монография. – М.: Машиностроение-1, 2002. – С. 11-12.
10. <http://cars.clan.su/>
11. <http://pixar.wikia.com>
12. <http://htmlweb.ru/html/bhtml.php>

Поступила в редакцию 25.01.2013.  
В окончательном варианте 15.03.2013.

UDK 378.14

## E-TEXTBOOK AND VIDEO TEXT

***I.U. Sukhanova<sup>1</sup>, T.A. Filonenko<sup>2</sup>***

Samara State Technical University  
244 Molodogvardeiskaya str., Samara, 443100

<sup>1</sup>E-mail: irina\_pt2000@mail.ru

<sup>2</sup>E-mail: taf76@yandex.ru

*This article is devoted to the problem of electronic textbook creation for ESL students. Using original movies is very important but teachers should focus on cross-cultural aspect to provide clear perception, because non-native speakers are usually unaware of local peculiarities: people, facts, places. The conclusions are proved by numerous examples.*

**Key words:** e-textbook, cross-cultural competence, cross-cultural communication.

Original article submitted 25.01.2013.

Revision submitted 15.03.2013.

---

*Irina Y. Sukhanova*, candidate of philology, associate professor, Department of Foreign Languages.

*Tatiana A. Filonenko*, candidate of philology, associate professor, Department of Foreign Languages.

УДК 159.9

## ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ К ОБУЧЕНИЮ В ВУЗЕ

***Е.О. Тарасова<sup>1</sup>***

Самарский государственный университет, филиал в г. Сызрани  
446001, г. Сызрань, ул. Советская, 45  
E-mail: eot66@mail.ru

*В статье рассмотрены аспекты адаптации студентов первого курса в вузе. Представлены результаты исследования процесса адаптации студентов к учебной деятельности и академической группе.*

**Ключевые слова:** адаптация, адаптированность.

Одним из важных направлений воспитательной деятельности любого образовательного учреждения является помощь в адаптации студентов и учащихся к новой системе обучения. И вуз в этом отношении – не исключение. В эффективной адапта-

---

<sup>1</sup> Елена Олеговна Тарасова, старший преподаватель кафедры педагогики и управления социальными системами.